

# REINARDOUS

Münster Kolloquium

PROGRAMM

YEARBOOK OF THE INTERNATIONAL REYNARD SOCIETY  
ANNUAIRE DE LA SOCIÉTÉ INTERNATIONALE RENARDIENNE



VOLUME 19

EDITED BY / ÉDITÉ PAR

BAUDOUIJN VAN DEN ABEELE & PAUL WACKERS

Das 16. Kolloquium der Société Internationale Renardienne *Épopée animale, Fable et Fabliau* fand vom 1. bis zum 5. August 2005 in Münster statt. Es stand unter dem Motto "Consortia vulpis – Kulturen der Lüge". Tagungsort war das Agora Tagungshaus am Aasee in Münster. Das Kolloquium wurde finanziell unterstützt von der Deutschen Forschungsgemeinschaft und vom Deutschen Akademischen Austauschdienst. Parallel zum Kolloquium fand in der Universitäts- und Landesbibliothek in Münster eine Ausstellung statt mit dem Titel "Unter Tieren", die großzügig unterstützt wurde von der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster, der Universität Osnabrück, dem Kulturamt der Stadt Münster, der Stadt Münster und dem Landschaftsverband Westfalen-Lippe.

Die Ansprache des Präsidenten aus Anlass des dreißigjährigen Jubiläums der Société wird im Anschluss an das Tagungsprogramm abgedruckt.

The Sixteenth Colloquium of the International Reynard Society, *Animal Epic, Fable and Fabliau* took place in Münster, 1–5 August. Its theme was "Consortia vulpis – Cultures of Lying". The Colloquium was held in the Agora Tagungshaus on the shore of the Aasee in Münster. It was supported financially by the Deutsche Forschungsgemeinschaft and the Deutsche Akademische Austauschdienst. Parallel to the Colloquium an exhibition was organised with the title "Unter Tieren". This exhibition was generously supported by the Westfälische Wilhelms-Universität Münster, the Universität Osnabrück, the Kulturamt of the city of Münster, the City of Münster itself, and the Landschaftsverband Westfalen-Lippe.

This Colloquium marked the Society's thirtieth anniversary, hence the Presidential Address commemorating this event is printed after the Programme itself.

**Montag/Monday/Lundi, 1.8.2005**

18.00 Ausstellungseröffnung in der Universitätsbibliothek *Unter Tieren. Fabelhafte Ausstellung um Reineke, Isegrim & Co* / Inauguration de l'Exposition *Unter Tieren. Fabelhafte Ausstellung um Reineke, Isegrim & Co* dans l'Universitätsbibliothek  
Eröffnungsvortrag: Amand Berteloot

JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY  
AMSTERDAM/PHILADELPHIA

2006

**Dienstag/Tuesday/Mardi, 2.8.2005**

- 9.00 Eröffnung der Tagung / Opening Ceremony / Ouverture du Colloque  
Grüßworte durch den Prorektor der Westfälischen Wilhelms-Universität Prof. Dr. Ulrich Müller-Funk  
Begrüßung durch die Veranstalter (Amand Berteloot)  
Begrüßung und Eröffnung durch den Präsidenten der SIR Noboru Harano  
Gedenken an Brian J. Levy / Memorial for Brian J. Levy / Hommage à Brian J. Levy. Es sprechen: Keith Busby (Wisconsin), Adrian Tudor (Hull)  
Lecture in Honour of Brian J. Levy: Paul Wackers (Utrecht): 'How comic can a villain be? Reflections on the character of Reynaert the fox.'  
10.45 Daron Burrows (Manchester): 'Trubert and the crisis of identity'  
Irene Gnarrá (New Jersey): 'Deceptive Merchants in Old French Fables'  
Paul Hardwick (Leeds): 'The Merchant and the Monkeys'  
Richard Trachtler (Paris): 'Observations sur le Bestiaire onirique'  
Michaela Peters (Hamburg): 'Songe et mensonge dans les *Fables* de La Fontaine'  
14.00 Marie-Madeleine Stey (Ohio): 'Les Animaux dans la version occitane de *Barlaam et Josephat*'  
Marianne Besseyre (Paris): 'Le déni des apparences: Bestiaire et dérision dans l'illustration marginale d'un Pontifical de Guillaume Durand (Bibl. Ste. Geneviève, Ms. 143)'  
Ilya Dines (Jerusalem): 'Bestiaries and Dictionaries'  
Antonella AmatuZZi (Torino): 'Les fables dans le *Livre des Emblèmes* de Guillaume Guéroult'  
Paola Cifarelli (Torino): 'La Fortune de Marie de France en Italie'  
15.45 Aurélie Barre (Lyon): 'Les épilogues dans le *Roman de Renart*. Men-songes de conteurs'  
Silvia Toniato (Torino): 'La tromperie et la merveille des mots et des nombres dans les livres d'énigmes au Moyen Age'  
Richard Pooth (Bocholt): 'Die funktionelle Verwendung der Lüge im Text *Von dem Fuchs Reinart*'  
Noboru Harano (Hiroshima): 'Comment appeler la seconde version de la branche IV dans le ms. H du *Roman de Renart*?'  
Naoyuki Fukumoto (Tokyo): 'Encore une fois: "Gariz est qui ses man-ches tient"'  
Beatrix Zumbilt (Münster): 'Does the untruth of Reynard's stories affect/infect the pictorial form of illustrations, too?'

**Mittwoch/Wednesday/Mercredi, 3.8. 2005:**

- 9.00 Elaine C. Block (New York/Paris): 'The Wiles of Women on Medieval Misericords'  
Bastian Scherbeck (Erlangen/Nürnberg): 'Proverb illustration on German medieval misericords – an Introduction'  
Florence Piat (Rennes): 'Le problème de l'ambivalence de la représentation animale dans les stalles médiévales'  
W. Günther Rohr (Osnabrück): 'geistliche Lügen – lügen geistliche?'  
Cregnta Beatrice Trinca (Berlin): 'Kleriker und Lügner? Zum Status der Fiktion um und in Chrétiens Romanen und ihren deutschen 'Übersetzungen' Hartmanns und Wolframs'  
Emilio Gonzales (Santiago de Compostela): 'List' und 'Betrug' im *Reinhart Fuchs* und im *Paffen Amis* des Strickers'  
10.45 Volker Honemann (Münster): 'Ein Drucker und sein Buch: Der *Alte Reinke de Vos* des Ludwig Dietz (Rostock, 1539)'  
Bohdana Librova (Brno): 'Une moralisation tardive de topoi renardiens: les figures du renard dans les *Regnars truwersant* de Jean Bouchet'  
Jasmin Hlatky (Münster): 'Taubwölfe und Schmiegehänschen – Zur Weiterentwicklung der Tierepik bei Walter Moers'  
Craig Baker (Québec): 'D'un bestiaire à l'autre: retour sur la Version longue du Bestiaire attribuée à Pierre de Beauvais'  
Jean Lacroix (Montpellier): 'La Jérusalem délivrée: un bestiaire de fin d'épopée?'  
Baudouin van den Abeele (Louvain la Neuve): 'Le Physiologus Theobaldi: enquête sur sa diffusion manuscrite'  
14.00 Iolanda Ventura (Münster): 'The representation of the Animal World in the Collections of Natural Questions between Late Middle Ages and Early Modern Time'  
Sabine Obermaier (Mainz): 'Tiere in der Literatur des Mittelalters. Projektskizze für ein interdisziplinäres Lexikon'  
Friedrich von Fuchs (Linden): 'Das Tier in der Heraldik'  
Adrian Tudor (Hull): 'Nos rions de vostre bien: The Comic Potential of Pious Tales'  
Alain Corbellari (Lausanne): 'Le purgatoire des grenouilles'  
Gabriella Parussa (Tours): 'Un Esopo pour la scène avant Boursault et Le Noble? Les rapports entre la farce médiévale et le récit bref: fabliaux, fable, facétie'  
15.45 Gianni Mombello (Torino): 'Le fablier manuscrit (BL, Harley 4416) de François Le Moine (Rouen, 1656)'

- Giorgia Puttero (Torino): 'Julien Macho et Jean Baudouin relus par François le Moine: étude linguistique'  
 Thomas Reimer (Wiesbaden): 'Größer als Füchse, aber kleiner als Hunde – Die Goldameisen des Herodot'  
 Xenia Muratova (Paris): 'Le Bestiaire et les érudits du XIX<sup>e</sup> siècle'  
 Florent Noirfalise (Louvain la Neuve): 'Char ce est laide choses estre deceus por poverté de conoistre': ruse et connaissance das le 'Livres animaux' du *Tresor* de Brunetto Latini'  
 Horst Schneider (Bochum): 'Der griechische Physiologus: Christliche Naturkunde oder Wunderbuch'

### Freitag/Friday/Vendredi, 5.8.2005

- 9.00 Leonie Franz (Mainz): 'Wahre Wunder – Tiere als Funktions- und Bedeutungsträger in mittelalterlichen Gründungslegenden'  
 Sara Marruncheddu (Torino): 'Les Animaux comme Moyen de Mensonge et de Tromperie: Quelques Considérations sur le Cas de l'Oiseau Jacques Voisenet (Toulouse) 'Les Animaux du Mensonge chez les Clercs du Haut Moyen Age (V<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> s.)'  
 10.45 Rita Schlusemann (Leipzig): 'Neue Techniken für eine sich ändernde Kommunikation. Die Gliederung der Reynaert-Texte des 15. Jahrhunderts als Mittler zwischen Text und Publikum'  
 Amand Berteloot (Münster): 'Reynaert und Ogier van Denemeken. Topos oder Intertextualität?'  
 Friedel Roofls (Münster): 'Von der Lüge zur Wahrheit. Zum Aufbau des mnd. *Reynke de vos*'  
 Dagmar Just (Berlin): 'Goethes "Freudenthräne" – eine Täuschung?'  
 Winfried Liebchen (Sandberg): 'Dichtung und Wahrheit an Hand von Goethes Fabeln oder Wahrheit und Irrtum in Dichtung und Wissenschaft mit auszugswisen Kriterien zur Bewertung von Goethes Fabeltexten'  
 Christian Jäger (Berlin): 'Kuckuckseier in Philomelens Nest oder Die Lügen der Moral bei Christian Fürchtegott Gellert'  
 14.00 Mitgliederversammlung/Assemblée générale de la SIR  
 Abschluss der Tagung/Cloûture du Colloque

### A L'OCCASION DU 30<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE

La Société Internationale Renardienne a été fondée en 1975. Elle a fêté son 30<sup>e</sup> anniversaire avec le 16<sup>e</sup> colloque qui nous a réunis à Münster du 1<sup>er</sup> au 5 août 2005. Je tiens ici à remercier nos collègues allemands, parmi lesquels je citerai M. Amand Berteloot, M. Günther Rohr et Mme Beatrix Zumbült, pour la bonne tenue et le succès de ce dernier colloque.

Fait unique en la matière et qu'il convient de souligner, notre Société n'a ni statut ni cotisation. Elle n'en poursuit pas moins ses activités savantes d'un niveau toujours aussi remarquable: elle organise un colloque tous les deux ans et publie très régulièrement son périodique *Renardus*. Tout ceci n'est rendu possible que grâce à la bonne volonté de chaque renardienne et de chaque renardien, grâce au dévouement des organisateurs des colloques passés et à l'action inlassable des responsables de la rédaction de *Renardus*.

Le premier colloque s'est déroulé à Glasgow en 1975, à l'initiative de Kenneth Varty, président d'honneur et co-fondateur, avec le regretté Nico van den Boogaard. Le deuxième colloque a eu lieu à Amsterdam en 1977, le 3<sup>e</sup> à Münster en 1979, le 4<sup>e</sup> à Paris-Evreux en 1981, le 5<sup>e</sup> à Turin-Saint Vincent en 1983, le 6<sup>e</sup> à Spa en 1985, le 7<sup>e</sup> à Durham en 1987, le 8<sup>e</sup> à Lausanne en 1989, le 9<sup>e</sup> à Groningue en 1991, le 10<sup>e</sup> à Orléans en 1993, le 11<sup>e</sup> à Düsseldorf en 1995, le 12<sup>e</sup> de nouveau à Turin en 1997, le 13<sup>e</sup> à Poitiers en 1999, le 14<sup>e</sup> à Hull en 2001, et le 15<sup>e</sup> à Louvain-la-Neuve en 2003. Rappelons également le mini colloque renardien hors-série organisé en 1996 à Tokyo. Le 17<sup>e</sup> colloque se tiendra en Italie en 2007.

Nous sommes grandement redevables aux organisateurs de ces colloques ainsi qu'aux présidents successifs de notre Société: M. Kenneth Varty, M. Gabriel Bianciotto, M. Naoyuki Fukumoto. J'ai eu le très grand honneur d'avoir été à mon tour président de notre Société pendant deux ans après ces éminents prédécesseurs.

Notre Société ne connaît ni candidature ni vote présidentiel. C'est le président en cours qui nomme son successeur. Je suis d'autant plus heureux que notre collègue néerlandais Paul Wackers ait bien voulu accepter la présidence pour les quatre ans à venir, et je ne doute nullement que cette nomination rencontre l'entière approbation de tous les membres. En effet, la contribution de M. Wackers à notre Société est sans commune mesure. Il s'est dévoué à la rédaction et à la publication de notre annuaire *Renardus* dès la création de ce dernier en tandem avec notre cher et regretté collègue Brian Levy, disparu si subitement en août 2004. Sans eux, la revue *Renardus* n'aurait existé. Et sans *Renardus*, les activités de la Société Internationale Renardienne auraient été moins glorieuses.

Suite à la disparition de Brian Levy, c'est notre collègue belge Baudouin Van den Abeele qui a bien voulu se proposer pour assumer la responsabilité éditoriale avec le nouveau Président Paul Wackers. Ils seront secondés par Madame Gabriella Parussa et Monsieur Richard Trachstler. Nous nous réjouissons de la naissance de cette nouvelle équipe grâce au dévouement de laquelle la publication de *Reinardus* est assurée.

A l'heure où nous venons de fêter le 30<sup>e</sup> anniversaire de la fondation de la Société Internationale Renardienne, je formule ici le souhait qu'en poursuivant des activités de plus en plus estimées, elle puisse, grâce à la contribution de nous tous, célébrer son jubilé – et son centenaire.

Noboru HARANO

Président sortant et Président d'honneur

## Illustrations

1. Guillaume Guérault, *Le premier livre des emblèmes*, 'Fable du coq et du regnard'. [cf. p. 11].
2. Guillaume Guérault, *Le premier livre des emblèmes*, 'De l'araigne, de la guespe et de la mousche'. [cf. p. 11].
3. Guillaume Guérault, *Le premier livre des emblèmes*, 'Du Lyon, du regnard et de la brebis'. [cf. p. 17].
4. Guillaume Guérault, *Le premier livre des emblèmes*, 'Du coq et du cheval'. [cf. p. 18].
5. Guillaume Guérault, *Le premier livre des emblèmes*, 'Fable morale du Lyon, du loup et de l'asne'. [cf. p. 19].
6. Guillaume Guérault, *Le premier livre des emblèmes*, 'Thales milésien philosophe'. [cf. p. 21].
7. Pieter van der Heyden after Pieter Bruegel the Elder. Rijksmuseum, Amsterdam. RP-P-OB-75.239 (© Rijksmuseum). [cf. p. 84].
8. BL. Roy.10.E.IV, fol. 149v (© British Library Board. All Rights Reserved). [cf. p. 85].
9. Beverley Minster. Photo: Paul Hardwick. [cf. p. 88].
10. Fragment of hydria from ca. 525 BC: gold thief fleeing from a gryphon (from J. Cook, *The Greeks in Ionia and the East* (London, 1962), pl. 31). [cf. p. 170].
11. *The Wonders of the East* (MS Cotton Tiberius V A (British Library, London): a male camel being devoured by dog-like ants to the left, a gold thief crossing the river on a female camel, the camel fawn shown to the right of the river (from G. Druce, 'An account of the myrmecoleon or ant-lion', *The Antiquarians Journal* 3 (1923), pp. 347-64). [cf. p. 172].
12. *Bestiaire divin* of Guillaume le Clerc (MS 14969, Bibliothèque Nationale, Paris): dog-like ants carrying gold sand onto the mare (from Reimer, *Kleiner als Hunde...*) [cf. p. 174, note 40].
13. *Ebstorf mappamundi*: a dog-like ant in Mesopotamia to the left of Nimive (from Sommerbrodt, *Die Ebstorfer Weltkarte*). [cf. p. 174, note 41].
14. *The travels of John de Mandeville*: the gold theft according to the first printed edition (1480) of the German translation by M. Velsler. [cf. p. 175].
15. A winged 'Indian ant' with spotted fur and locust-like feet from the frescoes in the San Brizio Chapel of the cathedral of Orvieto/Umbria. [cf. p. 175].